

Integrációs szerződés I. sz melléklete //évente  
megkötendő//  
SZERZŐDÉS SZÁMA:

Prilog br. I. integracionog ugovora//sklapa se  
godišnje//  
BROJ UGOVORA:

## \_\_\_\_\_ évi termeltetési szerződés

## Ugovor o uzgoju za godinu \_\_\_\_

Amely létrejött egyrészről

....., székhelye: ....., adószáma: .....,  
törzsszáma: ....., bankszámlaszáma:  
....., számlavezető bankja: .....,  
képviseli ..... (a továbbiakban: mint  
**Integrátor**) –

másrészről

név ....., lakhely .....  
személyi száma....., a gazdasági regisztrációs  
száma (BPG): .....,  
bankszámlaszáma: .....,  
számlavezető bankja: .....,  
kapcsolattartó neve és telefonszáma:  
..... (a  
továbbiakban: mint **Termelő**)

(a továbbiakban együttesen: **Felek**) között az  
alulírott napon és helyen az alábbi feltételek  
mellett:

### I. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1. A Felek az alábbiakban felsorolt mézfajták az Integrátor, mint vevő számára történő értékesítése tárgyában 201..... évre vonatkozó megállapodást kötnek.

### II. A MÉZ FAJTÁINAK MEGHATÁROZÁSA ÉS VÁLLALT MENNYISÉGE

2. Az Integrációs szerződés értelmében a Termelő az alábbi fajta mézek típusát és becsült mennyiségét vállalja Integrátor részére megtermelni. Az év során megtermelt méz függvényében Termelő jogosult a vállalt méztípusokon és mennyiségen felül további mézfajtát és

Koji je skopljen sa jedne strane od

....., sedište ....., PIB: ....., MB:  
....., broj tekućeg računa: .....,  
banka kod koje se vodi tekući račun:  
..... zastupnik ..... (u  
daljem tekstu kao **Integrator**) –

sa druge strane od

ime ....., sedište  
..... JMBG....., broj  
poljoprivrednog gazdinstva (BPG): .....,  
broj tekućeg računa: ....., banka kod  
koje se vodi tekući račun: ....., ime i broj  
telefona kontaktne osobe:  
..... (u daljem  
tekstu kao **Proizvođač**)

(u daljem tekstu zajedno kao: **Strane**) potpisanog  
dana i na potpisanom mestu prema sledećim  
uslovima:

### I PREDMET UGOVORA

1. Ugovorne strane sklapaju sporazum da će Proizvođač predati Integratoru, kao kupcu, svoj proizvod na osnovu dole navedenih vrsta meda, što se odnosi na 201\_ godinu.

### II SPECIFIKACIJA MEDA PO VRSTAMA, OBAVEZUJUĆA KOLIČINA

2. U skladu sa Ugovorom o integraciji, Proizvođač se obavezuje da će proizvesti za Integratora dole navedenu određenu vrstu meda i procenjenu količinu. U zavisnosti od proizvedene količine meda, Proizvođač ima pravo da ponudi Integratoru više vrsta meda i veću

mennyiséget felajánlani az Integrátor részére, melyet felek az adásvételi szerződésben rögzítenek. Mindazonáltal Termelőnek törekednie kell arra, hogy az ebben a szerződésben vállalat mennyiségeket, mint minimumot biztosítsa az Integrátor részére. A méhcsaládonként elvárt minimum mennyiség 15kg/család.

količinu u odnosu na vrste i količinu koja je navedena u Kupoprodajnom ugovoru koji su potpisale Ugovorne strane. Pre svega Proizvođač treba da nastoji da obezbedi Integratoru minimalnu količinu meda preuzetu po Ugovoru. Očekivana minimalna količina meda je 15 kg po pčelinjoj porodici.

S.sz./ Red. broj	Község/ Opština	Méh családok száma/ Broj košnica	Mézfajta megnevezése/ Naziv vrste meda	Adott termelési évre vállalt mennyiség (kg)/ Obavezujuća količina za određenu proizvodnu godinu (kg)
1.				
2.				
3.				
4.				

### III. AZ INTEGRÁTOR ÁLTAL BIZTOSÍTOTT TERMELÉSI INPUTOK, AZOK ÉRTÉKE ÉS ALKALMAZÁSA

- A termelési év során az Integrátor a következő termelési inputokat biztosítja a Termelő számára a Helyes Gazdálkodási Gyakorlat(GAP) irányelveinek megfelelő méz előállítás érdekében. Az inputok körét Felek közösen határozzák meg a Termelő igényei és az Integrátor lehetőségeihez mérten.

### III VREDNOST I UPOTREBA PROIZVODNIH INPUTA KOJE OBEZBEDUJE INTEGRATOR

- Integrator se obavezuje da će u toku proizvodne godine obezbediti za Proizvođača sledeće proizvodne inpute, radi što uspešnije proizvodnje kvalitetnog meda po GAP (Dobra poljoprivredna praksa). Inpute Ugovorne strane zajednički određuju u skladu sa potrebama proizvođača i mogućnostima Integratora.

S.sz./ R.br	Megnevezés/ Naziv	Forgalmazó, típusmegnevezés/ Distributer, naziv vrste	Egység/ Merna jedinica	Mennyiség/ Količina	Egységár/ jedinična cena	Összérték
1.	Hordó/ Bure		Db/kom			
2.	Cukor/ Šećer		kg			
3.	Gyógyszer/ lek		db			

4.	gyógyhatású készítmény/ Lekoviti proizvodi		db/liter/kom/litar			
5.	Egyéb/ostalo					
6.						

4. Az azonos minőségű input anyagok ára nem haladhatja meg az adott piacon lévő termékek eladási árát kétfold forgalmazói reprezentatív ár figyelembevételével.
5. Az Integrátor a biztosított input anyagok összértékét a termék I. sz. mellékletben vállalt átvételi értékének legfeljebb 1/3 arányáig biztosítja, azaz az Integrátornak átadott mézértéke legalább háromszorosa kell, hogy legyen az input anyagok értékének.
6. Az Integrátor a termelési inputokat (cukor, gyógyszer, gyógyhatású készítmény stb.) a Termelőnek történő átadásakor érvényes értéken vonja le a méz átvételi értékéből, amelyet az első szállítás alkalmával számol el. Amennyiben a teljes érték elszámolása az első szállítás alkalmával nem lehetséges, úgy Felek az év során történő további szállítások alkalmával számolnak el.

4. Cena input materijala istog kvaliteta ne može da premaši cenu proizvoda u datom trenutku, kada se uzmu u obzir reprezentativne cene dva distributera tih proizvoda.
5. Ukupna vrednost input materijala koji, po Aneksu br. 1, obezbeđuje Integrator, je najviše do 1/3 vrednosti proizvoda, a vrednost meda dostavljenog Integratoru mora biti najmanje tri puta veća od vrednosti input materijala.
6. Prilikom prvog dostavljanja meda, Integrator Proizvođaču isplaćuje vrednost predatog meda umanjenju za vrednost input materijala (šećer, preparati i lekoviti proizvodi, ...itd) po važećim cenama. Ako celokupan iznos nije moguće obračunati prilikom prvog dostavljanja, onda će to Ugovorne strane učiniti prilikom sledećih transporta tokom godine.

#### IV. A HORDÓK ELSZÁMOLÁSÁNAK MÓDJJA

7. A hordókat az Integrátor bizományosi formában adja ki Termelőnek, aki köteles elszámolni azzal Integrátor felé a termelési év végén az alábbi módozatok egyikével:
  - a) A megtermelt mézzel együtt a hordó visszakerül az Integrátorhoz
  - b) Amennyiben az Integrációs szerződésben foglaltak szerint Termelő nem tud a megállapodásnak megfelelő mézet biztosítani az Integrátornak, úgy az üres hordókat köteles visszaszolgáltatni Integrátornak a felszólítást követő 30 napon belül.

#### IV NAČIN OBRAČUNA AMBALAŽE

7. Integrator snabdeva Proizvođača buradima u komisionoj formi što se obračunava, na kraju proizvodne godine, Proizvođaču na sledeći način:
  - a) Burad sa proizvedenim medom vraća Integratoru.
  - b) Ako, u skladu sa uslovima Ugovora o integraciji, Proizvođač nije u mogućnosti da obezbedi dogovorenu količinu meda, u obavezi je da vrati Integratoru praznu burad u roku od 30 dana od poziva da to učini. Ugovorne strane se mogu dogovoriti da

Felek megegyezhetnek, hogy az üres hordókat Termelő a következő termelési évben használja fel, így azok a Termelőnél maradhatnak.

- c) Amennyiben a megtöltött hordók egy részét vagy egészét a Termelő más felvásárló részére adja el, úgy köteles azok árát megtéríteni az Integrátor részére az átadáskor meghatározott egységáron. Az elszámolás történhet a méz átvételi értékébe történő beszámítással a 6. pontban meghatározottak szerint, vagy ha ez a lehetőség nem áll fent, akkor visszafizetés útján.

Proizvođač zadrži praznu burad i korosti ih u sledećoj proizvodnoj godini.

- c) Ako deo ili puno bure u celini Proizvođač proda nekom trećem licu, dužan je da isplati Integratoru vrednost bureta po jedinstvenoj ceni kako je dogovoreno pri isporuci. Obračun se može napraviti i na način koji je definisan u 6. tački. U slučaju da obračun nije moguće tako realizovati, vršiće se putem oplate.

## **V. MÉZMINŐSÉGI KÖVETELMÉNYEK, ENGEDÉLYEZETT GYÓGYSZEREK, ANYAGOK HASZNÁLATA**

8. A megtermelt méz minőségére vonatkozóan az irányadó a Szerb Élelmiszerkönyv előírásai (Pravilnik o kvalitetu meda i drugih proizvoda pčela, "Sl. glasnik RS", br. 101/2015), mely az alábbiakat tartalmazza: (\* táblázat)
9. A fajtamézre vonatkozó követelményeket és a méz osztályozási kritériumait Integrátor minden esetben a Helyes Gazdálkodási Gyakorlat (GAP) határozza meg.
10. A méhek kezelésére használható bejegyzett gyógyszerek Szerbiában:
- APILIFE VAR (timol, vomentol, kámfor és eukaliptuszolaj)
  - APIGUARD (timol)
  - CHECKMITE (kumafosz)
  - FURMITOM (hangyasav)
  - VAROTOM (fluvalinát)
11. A hivatalosan nem bejegyzett egyes vegyi anyagok, mint a hangyasav, oxálsav, tejsav

## **V USLOVI U POGLEDU KVALITETA MEDA, KORIŠĆENJE ODOBRENIH LEKOVA I MATERIJALA**

8. Za kvalitet proizvedenog meda merodavni su Standardi u proizvodnji hrane u Republici Srbiji doneti u Pravilniku o kvalitetu meda i drugih proizvoda pčela, "Sl. glasnik RS", br. 101/2015, što je sadržano u sledećem: (\* tabela)
9. Zahtevi za vrstama meda i kriterijumi za ocenjivanje meda Integrator definiše isključivo prema Dobroj poljoprivrednoj praksi (GAP).
10. Odobreni preparati za lečenje pčela u Srbiji:
- APILIFE VAR (timol, mentol, kamfor i ulje eukaliptusa)
  - APIGUARD (timol)
  - CHECKMITE (kumafos)
  - FURMITOM (mravlja kiselina)
  - VAROTOM (fluvalinat)
11. Upotrebu određenih hemikalija koje nisu zvanično registrovane, kao što su mravlja kiselina, oksalna kiselina, mlečna

és ecetsav valamint timol, mentol, kámfor és eukaliptusz olajok használatát az ökológiai termelés és az ökológiai termelési módszerek ellenőrzéséről és tanúsításáról szóló szabályzat 55. cikkelye engedélyezi (Pravilnik o kontroli i sertifikaciji u organskoj proizvodnji i metodama organske proizvodnje ("Sl. glasnik RS", br. 48/2011 i 40/2012)).

## VI. A TERMÉK ÁRA

12. A felvásárlási árat Integrátor a felvásárlási időszaknak megfelelő piaci áron vásárolja fel. Ennek mértékéről Felek minden esetben a konkrét felvásárlás előtt állapotnak meg, melynek tényét a II. számú mellékletet képező adás-vételi szerződésben rögzítik. Felek az év során méz típustól és mennyiségtől függően több adásvételi szerződést is köthetnek egymással. A piaci ár meghatározásának módjáról az Integrátori szerződés 33. pontja rendelkezik.
13. Az adásvételi szerződés elemeit az Integrátori szerződéshez kapcsolódó II. sz. melléklet részletezi.
14. Az Integrátor kötelezettséget vállal az átadott termény, az igényelt termelési inputok és az igénybe vett szolgáltatások figyelembe vételével, elszámolást készíteni. A termény ellenértékéből levonásra kerülnek az igénybe vett inputok és szolgáltatások.
15. Az Integrátor kötelezettséget vállal, hogy az elszámolás alapján a Termelő jelen mellékletben rögzített bankszámlájára átutalja a kiszámított érték szerinti összeget, a termény átadásától számított legfeljebb 30 napon belül, amennyiben a II. sz. mellékletet képező adásvételi szerződés nem rendelkezik másként.

## VII. EGYÉB RENDELKEZÉSEK

kiselina i sirćetna kiselina, odnosno timol, mentol, kamfor i eukaliptusovo ulje, dozvoljeno je po tački 55 Pravilnika o kontroli i sertifikaciji u organskoj proizvodnji i metodama organske proizvodnje ("Sl. glasnik RS", br. 48/2011 i 40/2012).

## VI CENA PROIZVODA

12. Otkupna cena Integratora odgovara tržišnoj ceni u periodu otkupa. Ugovorne strane su saglasne sa navedenim pre konkretnog otkupa, što je doneto u Aneksu br. 2 Kupoprodajnog ugovora. Ugovorne strane mogu u toku godine da, u zavisnosti od proizvedene vrste i količine meda, zaključuju više kupoprodajnih ugovora. Metode određivanja tržišne cene nalazi se u tački 33 Ugovora o Integraciji.
13. Elementi Kupoprodajnog ugovora su navedeni u Aneksu br.2 Ugovora o integraciji.
14. Integrator se obavezuje da će vršiti obračun za isporučeni proizvod uzimajući u obzir tražene proizvodne inpute i tražene usluge. Vrednost otkupljenog proizvoda biće umanjena za vrednost traženih inputa i usluga.
15. Integrator se obavezuje da na osnovu obračuna izvrši isplatu proizvođaču u roku od najviše 30 dana od prijema proizvoda putem prenosa sredstava na račun naveden u ovom Ugovoru, sem ako po Aneksu br. 2 Kupoprodajnog ugovora nije drugačije predviđeno.

## VII MEŠOVITE ODREDBE

16. Jelen I.sz. mellékletet képező termeltetési szerződést Felek jogosultak az aláírást követően is módosítani, további input anyagok igénye esetén azt a termelési év során bővíteni. Ilyenkor minden esetben mindkét fél aláírása szükséges a módosításhoz.
17. Felek vállalják ebben a megállapodásban leírt kötelezettségeik teljesítését, melynek értelmében:
- Integrátor köteles a megállapodott input anyagok és szolgáltatások biztosítására a Termelő részére
  - Termelő pedig kötelezettséget vállal az általa megadott mennyiségű és fajtájú méz tőle elvárható gondossággal történő megtermelésére.
18. Felek kötelezettséget vállalnak az egymással szemben álló anyagi kötelezettségeik teljesítésében a szerződésben foglaltak szerint.
19. Minden egyéb, ebben a szerződésben nem taglalt kérdésben az Integrációs Szerződés rendelkezései az irányadóak.
20. Felek a jelen szerződést elolvasást követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.

16. Ugovorne strane imaju pravo da, i nakon potpisivanja, izmene Aneks br. 1 Ugovora o proizvodnji i da ga, u slučaju potražnje dodatnog input materijala, prošire tokom proizvodne godine. U tom slučaju potreban je potpis obe strane u vezi sa navedenom izmenom.
17. Ugovorne strane se obavezuju da će ispunti navedene predviđene obaveze iz ovog Ugovora:
- Integrator je dužan da obezbedi dogovorene input materijale i usluge Proizvođaču,
  - Proizvođač se obavezuje da će se maksimalno zalagati da proizvede određenu količinu i vrstu meda na koju se obaveza.
18. Ugovorne strane se obavezuju na obostrano ispunjavanje finansijskih obaveza kako je navedeno u Ugovoru.
19. Za sva pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Ugovorom, merodavne su odredbe Ugovora o integraciji.
20. Nakon čitanja ovog Ugovora, Ugovorne strane potpisuju i u potpunosti se slažu sa svim navedenim u ovom Ugovoru.

Integrátor  
Termelő  
Keltezés: ....., .....

Integrator  
Proizvođač  
Datum: ....., .....

\* Táblázat

Paraméter	Érték/mennyiség
<b>1. Cukortartalom</b>	
a) Glükóz és fruktóz tartalom	
Virgáméz	Nem kevesebb, mint 60 g/100g
Édesharmatméz, virágméz és édesharmatméz keveréke	Nem kevesebb, mint 45 g/100 g
b) Szaharóz mennyiség	
Minden mézfajtára	Nem több, mint 5 g/100 g
Akác ( <i>Robinia pseudoacacia</i> ), lucerna ( <i>Medicago sativa</i> ), csarab, sövénynyulák, eukalípusz ( <i>Eucalyptus camadulensis</i> ), citrus ( <i>Citrus spp.</i> )	Nem több, mint 10 g/100 g
Levendula ( <i>Lavandula spp.</i> )	Nem több, mint 15 g/100 g
<b>2. Nedvességtartalom</b>	
Minden mézfajtára	Nem több, mint 20 %
Hangaméz ( <i>Calluna vulgaris</i> ) és sütő-főző méz általában	Nem több, mint 23 %
Hangafélékről gyűjtött <i>Calluna vulgaris</i> ) sütő.főző méz	Nem több, mint 25 %
<b>3. Vízben oldhatatlan szárazanyag-tartalom</b>	
Minden méz fajtára	Nem több, mint 0,1 g/100 g
Sajtolt méz	Nem több, mint 0,5 g/100 g
<b>4. Savfok</b>	
Minden mézfajtára	Nem több, mint 50 meq/kg
Sütő-főző méz	Nem több, mint 80 meq/kg
<b>5. Elektromos vezetőképesség</b>	
Az alábbiakban nem szereplő mézek és azok keveréke	Nem több, mint 0,8 ms/cm
Édesharmatméz, gesztenyeméz és ezek keveréke	Nem kevesebb, mint 0,8 ms/cm
Kivéve szamócafa ( <i>Arbutus unedo</i> ), csarab, eukalípusz, hárs, teafa ( <i>leptospermum</i> )	
<b>6. Diasztázaktivitás és HMF-tartalom a feldolgozás és a homogenizálás után</b>	
a) Diasztázaktivitás	
Minden mézre, kivéve a sütő-főző méz	Nem kevesebb, mint 8
Kis természetes enzimtartalmú mézek esetén (pl. citrus), ha a HMF-tartalom legfeljebb 15 mg/kg	Nem kevesebb, mint 0,3
b) HMF tartalom	
Minden mézre, kivéve az sütő-főző méz	Nem több, mint 0,40 mg/kg
Trópusi klímáról származó méz	Nem több, mint 0,80 mg/kg

Tabela\*

Parametar	Vrednost/količina
1. Količina šećera	
a) Količina glukoze i fruktoze	
Cvetni med	ne manje od 60 g/100g
Medljikovac, cvetni med, mešavina cvetnog meda i medljikovca	ne manje od 45 g/100 g
b) Količina saharoze	
Za sve vrste meda	ne više od 5 g/100 g
Bagrem ( <i>Robinia pseudoacacia</i> ), lucerka ( <i>Medicago sativa</i> ), vriješak, slatkovina, eukalípusz ( <i>Eucalyptus camadulensis</i> ), agrumi ( <i>Citrus spp</i> )	ne više od 10 g/100 g
Lavanda ( <i>Lavandula spp.</i> )	ne više od 15 g/100 g

2. Količina vode	
Za sve vrste meda	ne više od 20 %
Vrijesak ( <i>Callunavulgaris</i> ) i pekarski med	ne više od 23 %
Pekarski med od vrijeska ( <i>Callunavulgaris</i> )	ne više od 25 %
3. Količina materija nerastvorljivih u vodi	
Za sve vrste meda	ne više od 0,1 g/100 g
Presovani i topljeni med (presovani med)	ne više od 0,5 g/100 g
4. Slobodne kiseline	
Za sve vrste meda	ne više od 50 meq/kg
Pekarski med	ne više od 80 meq/kg
5. Električna provodljivost	
Vrste meda koje nisu dole navedene i mešavine tih vrsta	ne više od 0,8 ms/cm
Medljikovac, med od kestena i njihove mešavine	ne manje 0,8 ms/cm
Izuzetak su planika ( <i>Arbutusunedo</i> ), vres, eukaliptus, lipa, manuka ( <i>leptospermum</i> ), čajevac	
6. Aktivnost dijastaze i količina hidrosimetilfurfurala (HMF), utvrđene nakon prerade i mešanja, kao dopunski faktori	
a) aktivnost dijastaze	
Sve vrste meda, osim pekarskog meda	ne manje od 8
Vrste meda sa niskom prirodnom količinom enzima (npr. medodcitrusa) i količinom HMF ne većom od 15 mg/kg	ne manje od 3
b) HMF	
Sve vrste meda, osim pekarskog meda	ne više od 40 mg/kg
Med koji vodi poreklo iz predela tropske klime	ne više od 80 mg/kg